

09/24

# DIFF MAG

LE MAGAZINE DE LA VILLE DE DIFFERDANGE

DES FRESQUES POUR LES  
POÈTES EN HERBE  
Victor Tricar

TOUR DE LUXEMBOURG  
2024  
Fermeture de la ville

DE SEPTEMBER ZU  
DÉIFFERDENG  
Vu Seefekëschten a Sprangschlässer

# ÉDITION 18 SOAPBOX

COURSE DE CAISSE  
À SAVON

pour **ENFANTS  
& ADULTES**



au centre de Differdange

**15/09/2024 départ 14H**

**INSCRIPTIONS & INFORMATIONS**

JUGENDTREFF DÉIFFERDENG ▶ [WWW.JUDIFF.LU](http://WWW.JUDIFF.LU) ▶ [INFO@JUDIFF.LU](mailto:INFO@JUDIFF.LU) ▶ TÉL: 26 58 06 29

# DIFF MAG

LE MAGAZINE DE LA VILLE DE DIFFERDANGE

04 — Des fresques pour les poètes en herbe

06 — Tour de Luxembourg 2024

08 — ArcelorMittal investit pour la qualité de l'air  
à Differdange

10 — Psychische Gesundheit im Fokus

19 — Aschreibung fir d'Sportscoursen

22 — Agenda

25 — De September zu Déifferdeng

26 — Les artistes résidents

30 — Angenehmes Raumklima durch Dachdämmung

33 — Coup de cœur de la bibliothèque

34 — Pièces à l'appui

36 — Picture report

42 — Traductions

P04 ↓



P10 ↓



P25 ↓





## Éditorial

Accueillir le Tour de Luxembourg à Differdange est une opportunité exceptionnelle, mais nous sommes conscients des désagréments qu'un tel évènement peut engendrer pour nos concitoyens. Nous tenons à vous remercier pour votre soutien.

Cet évènement sportif d'envergure place Differdange sous les projecteurs, non seulement à l'échelle nationale, mais aussi européenne. C'est une chance unique de faire découvrir notre belle commune, d'attirer les visiteurs et de dynamiser notre économie locale. Les retombées pour nos commerces et notre secteur touristique pourraient être significatives.

Mais au-delà de l'impact économique, le Tour de Luxembourg est une fête sportive qui fera vibrer Differdange. Ce sera un moment de fête, de fierté et de partage pour tous. Ensemble, faisons de cet évènement un succès qui renforcera notre identité et notre rayonnement.



Giorgio Ricciardelli  
Responsable du service des sports

# Des fresques pour les poètes en herbe

VICTOR TRICAR

## Récemment, la Ville de Differdange, en partenariat avec l'association HARIKO, a lancé un concours de poésie destiné aux enfants et aux jeunes.

Ces fresques ont été peintes par l'artiste Victor Tricar. Le *Diffmag* s'est entretenu avec lui.

Qu'est-ce qui vous a inspiré à organiser ce concours de poésie pour les jeunes, et comment est née l'idée de peindre leurs portraits sur les murs de Differdange ?

L'écriture du projet Peaux-Mad m'est venue naturellement. Après plus de 15 ans de transmission de l'art auprès des jeunes et une sérieuse envie de m'attaquer au grand format, l'idée de mêler poésie, portraits et fresques m'est tombée dessus comme un fruit mûr. J'ai soumis le projet à la Ville, qui, m'avait-on dit, est très ouverte à la culture, et c'est ainsi qu'il a été accepté.

Je remercie particulièrement Réjane Nennig à la culture, qui a soutenu ce projet-pilote avec beaucoup d'ardeur et d'énergie.

Tout a commencé par le lancement d'un concours de poèmes dans les établissements scolaires de la ville sur le thème de *la différence*. La seconde étape fut la réalisation des portraits des jeunes poètes sur les murs de Differdange avec, à côté de leurs visages, un extrait de leurs poèmes.

Il y a derrière ce projet l'envie de montrer aux gens que les jeunes savent encore écrire, car avec l'invasion de la technologie, nous entendons souvent que la langue s'appauvrit et que la créativité des jeunes est menacée. Ce qui est vrai et faux... Car les jeunes ont un monde intérieur très intense et des fois très riche. C'est à nous, les adultes, de les stimuler et de les encourager à exprimer tout ce qui les anime !

Pouvez-vous nous parler du processus créatif derrière les portraits muraux ? Comment avez-vous décidé de la manière dont chaque jeune poète allait être représenté ?

Le but était que les jeunes gagnants de ce concours étaient reconnaissables par leurs familles, leurs amis, les gens de leurs quartiers. J'ai donc opté pour un style réaliste. Mais au-delà de la ressemblance physique et du côté gratifiant d'avoir son portrait sur les murs, c'est un véritable hommage au talent de ces jeunes et une volonté d'encourager leurs efforts créatifs qui m'ont réellement motivé.

En tant que membre de HARIKO, comment ce projet s'aligne-t-il avec les objectifs de l'organisation, notamment en ce qui concerne l'inclusion et la promotion des valeurs humanistes ?

En ce qui concerne HARIKO, je voudrais présenter le projet au public qui ne le connaît pas encore. Il s'agit d'un collectif d'artistes soutenu par la Croix-Rouge luxembourgeoise, qui offre des ateliers artistiques à tout jeune entre 12 et 26 ans. Danse, musique, vidéo, graffiti, dessin, peinture, photographie, artisanat... Nous nous situons à Esch-sur-Alzette et Ettelbruck.

L'ambiance est super relax et les jeunes peuvent apprendre librement ce qui les intéresse, sans pression. Le but est vraiment de se faire plaisir ! Les artistes sont à disposition des jeunes et les bonnes ondes des ateliers permettent vraiment de se lâcher.

Pour en revenir au projet Peaux-Mad, le thème des poèmes sur *la différence* a permis à toute une mixité et une variété de personnalités d'exprimer ce qu'ils voulaient sur les sujets qui les motivaient : racisme, amitié, différence homme-femme... Les jeunes portent

souvent en eux-mêmes tellement de sagesse. Je suis sûr qu'en les écoutant un peu plus, nous aurions beaucoup de clés pour résoudre les problèmes actuels. La vérité ne sort-elle pas de la bouche des enfants ?

Quel impact espérez-vous que ces portraits aient sur la communauté locale et sur les jeunes qui participent aux ateliers et activités de HARIKO ?

Je crois en l'humain. C'est en l'encourageant qu'on en tire le meilleur. En tant qu'artiste membre du collectif HARIKO, mon énergie passe par la transmission de l'art à un jeune public, mais en dehors de cela, je transmets aussi aux adultes. Je me sers de l'art comme une force de changement, mais aussi comme un médicament pour s'apaiser, se relâcher, apprendre à se connaître. L'Homme ne se nourrit pas que de pain ! L'art est une nourriture pour l'âme.

Voyez-vous ce projet comme une initiative unique ou envisagez-vous de le reproduire dans d'autres villes ou avec d'autres formes d'expression artistique ?

Ce projet a été écrit pour être décliné autant de fois que cela est nécessaire, dans toutes les communes qui pourraient être intéressées. Les thèmes sur lesquels les jeunes peuvent s'exprimer dans leurs poèmes sont tellement nombreux. Je ne compte pas m'arrêter là. Differdange m'a dit être satisfaite du résultat du projet et j'ai pris un énorme plaisir à peindre les visages de ces jeunes. J'espère que cette pommade pour les yeux et pour le cœur aura une efficacité de longue durée.

### Contact

[www.victortricar.jimdofree.com](http://www.victortricar.jimdofree.com)  
@ victortricar  
victortricarT



Avec le soutien financier du :







© Serge Wautbillig

# Fermeture de la ville pour le Tour de Luxembourg 2024

AVIS À LA POPULATION

Le samedi 21 septembre 2024, Differdange accueillera une étape décisive du Tour de Luxembourg : un contre-la-montre palpitant qui se déroulera dans le cœur de la ville.

Cet évènement majeur, qui mettra en valeur notre commune sur la scène nationale et européenne, entrainera des modifications importantes de la circulation. Voici ce que vous devez savoir pour vous organiser au mieux.

## Fermeture complète du centre-ville

Entre 13 h et 18 h, le centre-ville de Differdange et une partie de Niederkorn seront entièrement fermés à la circulation. Ce contre-la-montre se déroulant à circuit fermé, il sera impossible de se déplacer en voiture durant cette plage horaire. Les résidents vivant à l'intérieur du périmètre de la course sont donc invités à prendre leurs précautions.

## Recommandations pour les résidents

Pour ceux qui prévoient de quitter Differdange en voiture le 21 septembre, il est fortement recommandé de partir avant 13 h et de ne revenir qu'après 18 h. Afin de minimiser les désagréments, le train est une solution de rechange pratique pour vos déplacements ce jour-là.

## Stationnement et règles de circulation

Veillez noter que dans certaines rues, le stationnement sera interdit durant la durée de la course, y compris pour les détenteurs de vignettes résidentielles. Pour compenser, la Ville de Differdange mettra gratuitement à disposition des résidents les parkings communaux. Ces parkings pourront être utilisés pour garer vos véhicules en toute sécurité le jour de la course.



© Serge Wautbillig

de circulation. Vous pourrez également y trouver les emplacements des parkings gratuits mis à votre disposition.

Si vous avez des questions ou des préoccupations, une hotline et une adresse e-mail sont disponibles dès maintenant pour vous apporter toute l'aide nécessaire.

La Ville de Differdange vous remercie de votre compréhension et vous invite à profiter pleinement de cette journée sportive unique, tout en tenant compte des mesures mises en place pour assurer le bon déroulement de la course.

## EN CAS DE QUESTION

**Service des sports**  
Hotline : 58 77 1-1302  
ou 58 77 1-1305  
tcl@differdange.lu

## PARCOURS



## Carte interactive et assistance

Pour vous aider à planifier vos déplacements, une carte interactive est disponible sur le site de la Ville de Differdange. Cette carte vous permet de visualiser les parcours du Tour de Luxembourg ainsi que les rues affectées par les règlements



# ArcelorMittal investit pour la qualité de l'air à Differdange

## ÉMISSIONS DE POUSSIÈRES

ArcelorMittal a lancé deux investissements à but 100 % environnemental sur le site de Differdange.

Un nouveau système de dépoussiérage et le déplacement de la fosse à scories noires permettront au site de **réduire de 80 % ses émissions diffuses de poussières.**

### Le dépoussiérage

De décembre 2023 à juin 2024, ArcelorMittal a entièrement démonté le système de dépoussiérage de l'ancien convertisseur de Florange pour le remonter pièce par pièce à Differdange et le relier à des hottes situées au plus près des processus les plus émetteurs. Sa mise en service est prévue pour début 2026.

Ce projet est l'aboutissement de dix ans d'amélioration continue et d'essais techniques, en commençant par le recensement des sources d'émissions. Différentes options ont été explorées : arrosage des

processus avec des canons à eau, mise en place de dépotage étanche réduisant la perte de poussières lors de chargement et amélioration des systèmes de dépoussiérage déjà existants.

La démarche s'appuie sur plusieurs réseaux de mesures conjoints à l'Administration de l'environnement et ArcelorMittal, positionnés à Fousbann, Niederkorn et Sanem en plus de Differdange. Ces dispositifs aident à cartographier l'ensemble des sources d'émissions et à mettre en place des actions correctives cohérentes et efficaces.

Ce projet de 17,6 millions d'euros permettra aux installations differdangeoises d'être les premières à bénéficier d'un tel équipement capable d'aspirer 1 200 000 m<sup>3</sup> d'air à l'heure !

### Déplacement des fosses à scories noires

En avril 2024, l'aciérie de Differdange a déménagé ses fosses à scories noires dans une halle réaménagée afin de réduire les émissions de poussières observées pendant leur manipulation. Après le dépoussiérage, il s'agit du deuxième investissement 100 % environnemental d'ArcelorMittal au Luxembourg.

À l'origine, les fosses de dépôt des scories liquides étaient situées en bordure du site, éloignées de l'aciérie et proche du voisinage. Une halle située à proximité directe du four s'est révélée être la zone idéale pour recevoir la scorie liquide de façon sûre et durable. Après trois mois d'essais concluants, elle a été réhabilitée avec des aménagements significatifs :



Transport de scories liquides



Nouvelle halle à scories



Démontage du système de dépoussiérage de Florange

création d'une nouvelle route, agrandissement de l'espace de stockage et pose d'un bardage pour isoler le bâtiment, le tout sans arrêter la production.

Les riverains ont déjà pu remarquer que les émissions de poussières ont été significativement réduites après le transfert. En outre, les nuisances sonores ont été diminuées de sept décibels.

En interne, la sécurité a été renforcée. Le risque d'explosion présent lorsque la scorie liquide est en contact avec des poches d'eau créées par des précipitations est aujourd'hui proche de zéro et la proximité immédiate avec la sortie de

l'aciérie permet d'optimiser le transport de scorie en zone limitée et protégée.

*Notre volonté est de limiter tous nos impacts, pour cela nous sommes prêts à investir massivement dans des systèmes non productifs, mais bénéfiques pour les communautés qui nous entourent,* explique Henri Reding, Country Head d'ArcelorMittal Luxembourg.

Differdange, déjà connue pour produire des aciers de haute technologie qui font rayonner le Luxembourg dans le monde entier, vit aujourd'hui une transition vers une industrie propre et responsable qui pourra faire du site une référence

en matière de gestion de ses émissions et de la coopération avec les acteurs communautaires.

### CONTACT

Vous êtes riverains et vous souhaitez nous contacter ?

[luxembourg.arcelormittal.com/fr/contacts](http://luxembourg.arcelormittal.com/fr/contacts)





# Psychische Gesundheit im Fokus

7. - 20. OKTOBER 2024

Seit 2018 organisiert die „Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale (D'Ligue)“ alle zwei Jahre im Oktober die Woche der psychischen Gesundheit.

Dr. Fränz D'Onghia und Catherine Van Ouystel des „Centre d'Information et de Prévention“ der Ligue haben uns mehr über diese Aktion erzählt, die dieses Jahr zum ersten Mal über zwei Wochen stattfindet und mehr als 40 Aktivitäten umfasst.

Die „Semaine de la santé mentale“ reiht sich in den Nationalen Plan für Psychische Gesundheit (2024-2028) der Regierung ein und hat zum Ziel, die psychische Gesundheit zwei Wochen lang landesweit in den Mittelpunkt zu rücken und die Menschen für dieses Thema zu sensibilisieren: Was ist eine psychische Krankheit? Wie entsteht sie? Wie kann man vorbeugen? Wer kann helfen? Was kann das Umfeld machen? Was muss vielleicht auf politischer Ebene verbessert werden?

Die erste Ausgabe fand 2018 mit nur fünf Gemeinden statt. Das hat sich jedoch schnell gesteigert, sodass sich bei der letzten Ausgabe über 80 Partner engagiert haben. Den Partnern steht es frei, welche

Aktionen sie organisieren: Konferenzen, Fortbildungen, Diskussionsrunden, themenbezogene Kulturveranstaltungen usw. Einige Aktivitäten richten sich an Fachleute, die meisten jedoch an die breite Öffentlichkeit.

Langfristiges Ziel ist es, dass die „Semaines de la santé mentale“ nicht mehr notwendig sind, weil die Menschen über ihre psychische Gesundheit genauso offen sprechen können wie über ihre körperliche Gesundheit, denn zu unserer Gesundheit gehört eben auch die psychische Gesundheit, erklärt Dr. D'Onghia, Direktor des „Centre d'Information et de Prévention“ der Ligue.

## Die Jugend im Fokus

Unter dem Motto „Déi Jonk stäerken, d'Zukunft gestalten“ steht die psychische Gesundheit von Kindern und Jugendlichen im Mittelpunkt der vierten Ausgabe. Kinder, Jugendliche und ihr Umfeld sollen für psychische Gesundheit und psychische Erkrankungen sensibilisiert

werden und das Bewusstsein für die Bedeutung einer gesunden Entwicklung von klein auf und die Erhaltung des psychischen Gleichgewichts während des ganzen Lebens geschärft werden.

Das „Centre d'Information et de Prévention“ der Ligue stellt sich außerdem einer ehrgeizigen Herausforderung: 500 Ersthelfer für psychische Gesundheit innerhalb von zwei Wochen auszubilden. Zu diesem Zweck werden im Rahmen der „Semaines de la santé mentale“ auch in Differdingen **zwei Ausbildungen zum Ersthelfer für psychische Gesundheit** angeboten: eine allgemeine Ausbildung und eine speziell auf die psychische Gesundheit von Jugendlichen ausgerichtete Ausbildung. Weitere Informationen und Anmeldung auf:



# Le CHEM récompensé pour son engagement pour les patients

SANTÉ

Le centre hospitalier Émile-Mayrisch a franchi une étape majeure en obtenant l'accréditation prestigieuse du Joint Commission International (JCI) en mai 2024.

Après trois ans d'efforts conjoints de toutes ses équipes médicales et soignantes, de son personnel administratif et de sa direction, et avec le soutien de son conseil d'administration, le CHEM a obtenu l'accréditation JCI (Joint Commission International) le 31 mai 2024.

Un engagement et une collaboration sans faille de tous les professionnels du CHEM ont constitué la base de la démarche d'accréditation, qui concerne le site de Niederkorn tout comme ceux d'Esch-Sur-Alzette et Dudelange. *Pour y parvenir, le CHEM a dû se conformer à plus de 1100 éléments mesurables couvrant la globalité de ses activités médicales, soignantes, techniques, administratives, financières, juridiques et institutionnelles*, explique le docteur René Metz, directeur général du centre hospitalier.

L'approche du travail en équipes multidisciplinaires systématique a été renforcée, ce qui permettra au CHEM de mettre en place une culture de sécurité solide au bénéfice des patients.



Les standards du JCI sont conçus entre autres pour :

- garantir un environnement sûr qui réduit les risques pour les patients et les soignants ;
- offrir des références quantifiables pour la qualité et la sécurité des patients ;
- améliorer les résultats de la prise en charge et l'expérience des patients.



## Une évaluation exhaustive

Pendant l'audit, une équipe d'experts et enquêteurs du JCI a évalué la conformité des activités du CHEM aux standards hospitaliers qu'elle a développés dans divers domaines. Les experts se sont aussi penchés sur l'évaluation des soins aux patients, la prévention et le contrôle des infections nosocomiales, la gestion des



médicaments, les droits et obligations des patients et des visiteurs, l'amélioration continue de la qualité, la culture de la sécurité, la gouvernance et le leadership, la gestion de l'infrastructure et de l'information ainsi que le développement des compétences du personnel.

Une réaccréditation du JCI a lieu tous les trois ans. Cette réévaluation est basée sur des critères qui évoluent en fonction des progrès de la science et des nouvelles technologies.

## À propos du JCI

Le JCI est un organisme américain indépendant pionnier dans l'accréditation des établissements de santé pour son niveau d'exigence sans égal. Le Gold Seal of Approval du JCI est une référence internationale reconnue qui représente le processus d'évaluation systémique le plus complet des hôpitaux.



# Informations de la paroisse Saint-François-d'Assise Differdange

## AVIS AU PUBLIC

Site web de la paroisse  
[www.cathol.lu/deifferdeng](http://www.cathol.lu/deifferdeng)

Notre site web a fait peau neuve. Vous y trouverez de nombreuses informations, des activités actuelles, des personnes de contact et bien plus encore. Cela vaut la peine d'y jeter régulièrement un coup d'œil.



Catéchèse en paroisse 2024/25  
(à partir de 4 ans)

Vous trouverez toutes les informations nécessaires sur nos activités ainsi que sur les différentes possibilités d'inscription sur notre site internet ou dans nos bureaux du 24.6.2024 au 6.7.2024 et du 16.9.2024 au 30.9.2024 (lundi - samedi: 9h - 11h et lundi-mercredi: 15h - 17h).

Bureau de la catéchèse en paroisse:  
Rue de la Chapelle (à côté de l'église du Fousbann)  
T. 691 367 471 ou T. 691 929 170  
[cate.deifferdeng@cathol.lu](mailto:cate.deifferdeng@cathol.lu)

Les fiches d'inscriptions sont disponibles dans nos bureaux et sur notre site web: [www.cathol.lu/deifferdeng](http://www.cathol.lu/deifferdeng). Vous y pouvez également faire une inscription numériquement.

Attention: La préparation à la 1<sup>re</sup> communion dure 3 ans et celle à la confirmation 2 ans!

# Weihnachtsbäume gesucht

## AUFRUF

Die Stadt Differdingen benötigt auch in diesem Jahr eine Reihe von Tannenbäumen, um während der Weihnachtszeit öffentliche Plätze festlich zu schmücken.

Wer einen solchen Einzelbaum besitzt und diesen der Gemeinde zur Verfügung stellen möchte, kann sich unter der Nummer 58 77 1-1811 oder über [jardinage@differdange.lu](mailto:jardinage@differdange.lu) melden.

Der Baum sollte eine Größe von ca. sechs bis zwölf Metern haben. Wenn Ihr Baum sich für unsere Zwecke eignet, wird er von unserem Service jardinage kostenlos gefällt und abtransportiert. **Meldeschluss ist der 31. Oktober.**



## KONTAKT

Service jardinage  
T. 58 77 1-1811  
[jardinage@differdange.lu](mailto:jardinage@differdange.lu)



# BABYPLUS Differdange

Eine Dienstleistung der Gemeinde Differdingen in Zusammenarbeit mit der Initiativ Liewensufank

- für alle Familien in der Gemeinde Differdingen, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung ab der Schwangerschaft und während des 1. Lebensjahres des Babys**
- bei Ihnen zu Hause oder in einem Beratungsraum in Differdingen
- kompetentes, einfühlsames und mehrsprachiges Team

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen: Sie können uns entweder eine Nachricht auf unserem Anrufbeantworter hinterlassen, uns eine E-Mail schreiben, oder sich mit dem QR Code einschreiben. Wir melden uns schnellstmöglich bei Ihnen.



**Einschreibung ONLINE** Scannen Sie dafür diesen QR-Code mit Ihrem Telefon

**Inscription EN LIGNE** Scannez ce QR-code avec votre téléphone  
**Inscrição ONLINE** Digitalize este código QR com o seu telefone

Un service de la commune de Differdange en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank

- s'adresse à toutes les familles de la commune de Differdange, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé.
- **information, consultation et suivi gratuits à partir de la grossesse ainsi que pendant la première année de vie du bébé**
- à votre domicile ou dans un bureau de consultation à Differdange.
- équipe compétente, sensible, multilingue.

Pour plus d'informations et pour prendre rendez-vous, veuillez nous laisser un message sur notre répondeur, soit nous envoyer un e-mail, soit vous inscrire à l'aide du code QR. Nous vous contacterons dès que possible.

Um serviço da câmara municipal de Differdange em colaboração com a Initiativ Liewensufank

- para todas as famílias residentes em Differdange que esperam, ou tiveram, um bebé
- **Informação, consulta e acompanhamento gratuitos a partir da gravidez e durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa ou a um gabinete de aconselhamento em Differdange
- equipa competente, sensível e multilingue.

Para mais informações e para marcar uma consulta: Pode deixar-nos uma mensagem no nosso voicemail, enviar-nos um e-mail ou inscrever-se utilizando o código QR. Entraremos em contacto o mais breve possível.



INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Tél.: 36 05 97 30 • E-mail: [babyplus@differdange.lu](mailto:babyplus@differdange.lu)

# Un espace de bien-être et de thérapie

NOUVELLE ADRESSE



Le cabinet Papillon a ouvert ses portes récemment au 18, rue Belair à Differdange. Ce cabinet multidisciplinaire accueille des thérapeutes indépendants de diverses spécialités, offrant ainsi un large éventail de services aux résidents de la région. Le cabinet Papillon compte actuellement cinq salles de thérapie et une salle d'attente partagée. Situé dans un quartier calme, il est à seulement dix minutes à pied de la gare de Differdange et à proximité des arrêts de bus.

Lisa Strassel, psychomotricienne depuis 2016, est la première à s'y installer. Formée également au reiki et aux constellations familiales, elle propose des bilans et des séances de psychomotricité pour les enfants jusqu'à 11 ans ainsi que des séances de relaxation psychomotrice pour les adultes et les adolescents.

Elle a été rejointe par Camille Sulpice, psychologue clinicienne spécialisée dans l'accompagnement des enfants et des jeunes, et par Laurène Borowik, psychologue spécialisée en neuropsychologie pour les jeunes et les adultes. L'équipe sera complétée prochainement.

18, rue Belair  
L-4514 Differdange  
lisa.strassel@outlook.fr  
camillesulpice.psy@gmail.com  
laurene.borowik.neuropsych@gmail.com

# Cabinet dentaire du Parc

NOUVELLE ADRESSE

Differdange accueille un nouveau cabinet dentaire au cœur de la ville. Le cabinet dentaire du Parc, situé au 49, rue Michel-Rodange, ouvre ses portes sous la direction du docteur Merabet et du docteur Paulo, deux dentistes omnipraticiens expérimentés, soutenus par l'assistante dentaire Sofia Afonso. Ce nouveau centre propose une large gamme de services, allant de l'esthétique à l'implantologie en passant par la chirurgie dentaire.

Le cabinet dentaire du Parc se distingue par son engagement envers le patient, offrant des consultations du lundi au samedi de 9 h à 20 h et assurant une prise en charge rapide des urgences dentaires. Avec une approche multilingue – portugais, anglais, arabe et français –, ce cabinet se veut un lieu de proximité, où chaque patient est accueilli avec bienveillance et professionnalisme. Que vous soyez résident ou de passage à Differdange, le cabinet dentaire du Parc est prêt à répondre à vos besoins en matière de santé dentaire.

49, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange  
T. 691 395 375  
T. 661 366 688



© Cabinet dentaire du Parc

Lëtzebuurger Guiden a Scouten  
**Ste. Barbe Déifferdeng**  
Kontakt: gruppechef.deifferdeng@gmail.com

RENTRÉE: 21. SEPTEMBER 2024

 6-8 Joer/ans	 8-11 Joer/ans	 11-14 Joer/ans	 14-17 Joer/ans	 17-23 Joer/ans
------------------	-------------------	--------------------	--------------------	--------------------

9h00 – 11h00 au Chalet Hondsbësch  
**CHALET HONDSBËSCH**  
Adresse: 175, av. de la Liberté L-4602 Nieder Korn

Reggae Massive Luxembourg  
Présent

ENTRY: Free TIME: 12h-22h

Cap-Verdian Food  
Burger\*FingerFood\*Natural  
Juices\*Cocktails\*Veggie  
And more...

**ROOTS & CULTURE**  
Soundsystem  
Samedi 7 septembre

PERFORMING LIVE:  
Selecta RootsBoy \* Mama Demba \* Selecta KDS \* Jah Arrogante  
\* Rastinha \* Don Gio \* Galvão Lion \* Ras Makalox \* Don G \*  
Just Art Inc \* Negus Rasta \* Fico de Nana Cotchi Pó \* Zeus Lion  
\* Tony Nephtali \*

Animated BY: Léuis J. Punany  
**Parc Gerlache, DIFFERDANGE**

# Baby Day à Opkorn

LE 5 OCTOBRE DE 9 h À 16 h

Vous attendez un bébé ou venez de devenir parents? Ne manquez pas la deuxième édition du Baby Day, un événement organisé par la Ville de Differdange le 5 octobre 2024 de 9 h à 16 h sur le parvis et à l'intérieur du centre commercial Opkorn.

Plus de dix institutions et associations comme le service EltereForum ou Initiativ Liewensufank vous attendent avec des informations sur la vie avec un bébé. Elles répondront à vos questions et se feront un plaisir de vous soutenir dans ce qui est un des moments les plus beaux et les plus importants de votre vie.

La Ville de Differdange sera représentée par le service d'éducation et d'accueil. Le CIGL sera également sur place avec son Butzebuttik et son Vëlosbuttik.



CONTACT

Service d'éducation et d'accueil  
T. 58 77 1-1423  
sea@differdange.lu



# Cours de langues

## PLACES LIBRES & SONDAGE

Il reste des places dans les cours suivants :

- Anglais 2 – A 1.2
- Français 4 – A 2.2
- Français 2 – A 1.2
- Français 2 – A1.2
- Portugais 1 – A1.1
- Luxembourgeois 2 – A1.2
- Luxembourgeois – Conversation
- Luxembourgeois 4 – A2.2

### Inscription

Cours de langues pour adultes  
T. 58 77 1-2222  
patricia.streitz@differdange.lu



## SONDAGE

Afin d'adapter encore mieux l'offre de cours de langue de la ville aux besoins de la population à l'avenir, nous vous prions de prendre quelques instants pour remplir notre enquête à ce sujet.

Merci de votre participation !



The survey is also available in English.

# Neit Gesiicht



Nadine Wagner  
Ëmweltservice

Den 1. Juli huet d'Nadine Wagner am Ëmweltservice vun der Stad Déifferdeng ugefaangen. Hei ass si fir den Oflaf an d'Koordinatioun vum Service, fir Commodo/Incommodo an och fir vill administrativ Tâchen zoustänneg. Si ass ausserdeem a Kontakt mat de Bierger fir Froen a Berodung.

Den Ëmweltberäich huet si schonn ëmmer interesséiert a si fillt sech wuel op der neier Plaz, wou si sech fir d'Zukunft vun der nächster Generatioun asetze kann. Dëst ass hir e wichtegt Uleies. Virdu war si am Ëmweltberäich op der Gemeng Rëmeleng tätég.

Mat hirem Partner, deen si zu Déifferdeng kennegeléiert huet, an hirem Meedchen huet d'Nadine Wagner sech elo e Liewen zu Uewerkuer opgebaut. D'Stad an hir oppen an direkt Leit hunn hir direkt gefall.

An hirer Fräizäit geet déi 34-Järeg gär bei hiert Päerd. Competitioune mécht si net mi, mee genéisst elo éischer d'Rou an d'Natur. Donieft reest si gär mat der Famill duerch d'Welt, fir nei Mënschen an aner Kulture kennenzeléieren. Dobäi ka si enger weiderer Passioun, der Street-Fotografie, nooen.



# Foodtrucks

## APPEL À CANDIDATURES

Inspiré de la *street food* en provenance des États-Unis, le foodtruck est un concept de restauration nomade, qui propose un service de restauration de qualité à emporter à bord d'un camion.

La Ville de Differdange a défini plusieurs emplacements, où les foodtrucks peuvent s'installer.

Toute personne désirant installer un foodtruck sur un des emplacements situés sur le territoire de la Ville de Differdange doit demander une autorisation auprès de la Ville.

Faire une demande pour un emplacement foodtruck



### CONTACT

Service de diversification économique  
 Andreia Dias  
 T. 58 77 1-1250  
 foodtruck@differdange.lu

# Aschreibung fir d'Sportscoursen

## PROGRAMM 2024-2025

Déi nei Sportsbroschür vun der Stad Déifferdeng ass do. Schreift Iech ab dem 9. September fir d'Coursen 2024/2025 an.

Sport a Bewegung si wicteg an all Alter, souwuel fir de Kierper wéi fir de Geescht. Si ginn eis eng Auszäit vum Alldag. Den Déifferdenger Sportprogramm bitt eng ganz Panoplie u Coursen, wou jidder een eppes fir sech dierft fannen: Cardio- a Kraafttraining, Danz, Piloxing an Zumba, Yoga, Pilates, Stretching – a nach vill méi.

Profitéiert, jee no Zilgrupp,  
 vu reduzéierte Präisser.

Nei dobäi ass de Cours Danses africaines, deen Äre ganze Kierper a Bewegung wäert bréngen. An och e Self-Defense-Cours gëtt dëst Joer ugebueden. Fir déi, déi léiwer dobausse Sport maachen, ass e VTT-Cours bäikomm, dee sech un Ufänger richt. Et ginn och dës Saison geziilt Aktivitéite fir Kanner, fir Seniore, fir Mënsche mat kierperlecher Be-anträchtigung a fir schwanger Fraen ugebueden. Profitéiert, jee no Zilgrupp, vu reduzéierte Präisser.

All wicteg Informatiounen zu de Coursen an der Aschreibung fannt Dir an eiser Sportsbroschür. Hannen an der Broschür fannt Dir ausserdeem eng Presentatioun vun eise sëllege Veräiner, déi sech – mat ville Fräiwëllegen – dofir asetzen, den Nowuess fir déi verschidde Sportarten ze be-geeschteren.

Broschür an Aschreibung:



### KONTAKT

Service des sports  
 cours-sportifs@differdange.lu  
 T. 58 77 1-1302



# Aalt Stadhaus

[STADHAUS.LU](http://STADHAUS.LU)

L'Aalt Stadhaus fait une pause estivale et organise avec plein de motivation de nouveaux évènements...

Duo G'M  
Ines Martinez & Ange Gilles  
21.09.2024  
→ 20 h  
→ Entrée libre

G'M, c'est un duo de guitares.

De formation classique, professeurs au conservatoire d'Avignon, Ines Martinez et Ange Gilles mélangent les styles avec une touche latino, Paco de Lucia, Vincente Amigo, Rodrigo & Gabriela...

Ils empruntent aussi à la pop, en passant par les Beatles, Bee Gees, Sting... Une harmonieuse alliance de rythmes endiablés et de douces mélodies. Venez découvrir et voyager au son de leurs guitares !



Soirée jeux de société  
en partenariat avec Ludoland  
24.09.2024  
→ 18 h 30 - 22 h  
→ Entrée libre

En raison du grand succès des soirées précédentes, les soirées jeux de société continuent en automne!

Le centre culturel vous invite à une soirée ludique et conviviale, idéale pour passer un moment agréable en famille ou entre amis, dédiée aux jeux de société!



Cours de danse  
animé par Sergio Mel  
24.09.2024  
→ 20 h - 21 h 30  
→ 90,00 € (plein tarif)  
→ 45,00 € (seniors & jeunes)  
**Prix pour 6 séances**

Les cours de danse avec Sergio Mel, comédien-danseur formé au Brésil, continuent en septembre. Sergio invite chacun à participer à ses ateliers de danse, explorant divers styles avec talent et une sensibilité artistique remarquable. Sa générosité et son état d'esprit positif sont contagieux, créant une ambiance propice à l'apprentissage.

Ces cours accueillent tous les niveaux, des débutants aux danseurs confirmés. Ils offrent une opportunité d'explorer les émotions à travers le mouvement corporel, que ce soit dans les danses de salon telles que la valse, le tango, le rock, ou dans le style de danse en couple originaire du Brésil, le forró, réputé pour sa facilité et son côté divertissant.

Les autres dates :  
1.10.2024, 15.10.2024, 22.10.2024, 12.11.2024, 19.11.2024

Inscriptions : [info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu)



## BON PLAN

**Brasserie Chez Amado**  
Venez déguster des plats succulents avant et après les spectacles à la brasserie-restaurant Chez Amado.  
À la carte : des spécialités italiennes à base de produits frais et des grillades.

T. 58 77 1-1999  
[chez.amado@gmail.com](mailto:chez.amado@gmail.com)



Ateliers d'écriture créative  
animés par Lynn Konter  
01.10.2024  
→ 19 h - 20 h 30  
→ 60,00 € (plein tarif)  
→ 30,00 € (seniors & jeunes)  
**Prix pour 4 séances**

Tu aimes rédiger des récits, des histoires ou des poèmes ?

Rejoins les ateliers d'écriture créative et laisse-toi emporter par divers thèmes et des impulsions variées. Découvre des techniques pour enflammer ta créativité. Fais danser ta plume en jouant avec des mots, des phrases.

La langue véhiculaire du cours est le français. Tu peux écrire dans la langue de ton choix, sans obligation de partager tes créations.

Les autres dates :  
15.10.2024, 12.11.2024, 3.12.2024

Inscriptions : [info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu)

## CONTACT

**Centre culturel Aalt Stadhaus**  
38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

T. 58 77 1 - 1900  
[info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu)

[stadhaus.lu](http://stadhaus.lu)

## KIWANIS HISTORY VEHICLES

01.09.24  
 ⌚ → 10h-20h  
 📍 Lasauvage  
 🏠 Kiwanis Club Esch  
 LMDM ASBL

● #Exposition

## EXPOSITION DE BONSAI 3 NATIONS BONSAI

07.09.24 & 08.09.24  
 ⌚ → 10h-18h  
 📍 Hall O  
 🏠 Bonsai Frënn Minett  
 Déifferdeng

● #Exposition

## ROOTS & CULTURE

07.09.24  
 ⌚ → 12h-22h  
 📍 Parc Gerlache  
 🏠 Reggae Massive Luxembourg

● #Concert

## Journée portes ouvertes TRAIN 1900

08.09.24  
 ⌚ → 11h-19h  
 📍 Minett Park Fond-de-Gras  
 🏠 Minettpark

● #Exposition

## BROCANTE

08.09.24  
 ⌚ → 8h-18h  
 📍 Centre-ville de Differdange  
 🏠 Handball Red Boys  
 Differdange

● #Marché

## MARCHÉ MENSUEL

10.09.24  
 ⌚ → 8h-12h  
 📍 Centre-ville de Differdange  
 🏠 Association des professionnels  
 des foires et marchés & Ville de  
 Differdange

● #Marché

## GRILLEN BEIM CACTUS KÄERJENG

13.09.24 & 14.09.24  
 ⌚ → 10h-20h  
 📍 Hall O  
 🏠 Gaard an Heem Nidderkuer

● #Vie municipale

## LA(RT) SAUVAGE

13.09.24 - 15.09.24  
 ⌚ → 15h-18h (ven.)  
 ⌚ → 11h-19h (sam. et dim.)  
 📍 Église Sainte-Barbe,  
 Lasauvage  
 🏠 Ville de Differdange

● #Exposition

## EN DAG WÉI FRÉIER

15.09.24  
 ⌚ → 11h30-19h  
 📍 Place du Marché  
 🏠 Ville de Differdange

● #Vie municipale

## SOAPBOX

15.09.24  
 ⌚ → 14h-18h  
 📍 Rue J.F. Kennedy  
 🏠 Ville de Differdange

● #Youth

## STEEL RUN X IRUN

15.09.24  
 ⌚ → 14h-18h  
 📍 Parc des Sports, Oberkorn  
 🏠 Ville de Differdange

● #Sports

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE Union des femmes luxembourgeoises Differdange

19.09.24  
 ⌚ → 19h  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Union des femmes  
 luxembourgeoises Differdange

● #Vie municipale

## MOUNTAIN BIKE TOUR AFTER-WORK

20.09.24  
 ⌚ → 18h-20h30  
 📍 Fond-de-Gras  
 🏠 Minettpark

● #Sports

## SKODA TOUR DE LUXEMBOURG

21.09.24  
 ⌚ → 13h30-18h  
 📍 Centre-ville  
 🏠 Skoda Tour de Luxembourg

● #Sports

## RENTRÉE : Lëtzebuenger Guiden a Scouten Ste. Barbe Déifferdeng

21.09.24  
 ⌚ → 9h-11h  
 📍 Chalet Hondsbësch  
 🏠 Ville de Differdange

● #Porte ouverte

## KORDALL MOBILITÉITS-DAG

21.09.24  
 ⌚ → 10h-17h  
 📍 Place de l'Indépendance  
 (Soleuvre)  
 🏠 Kordall Gemengen

● #Sports

## DUO GM

21.09.24  
 ⌚ → 20h  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Ville de Differdange

● #Concert

## RÉTROMOBILE & BROCANTE

22.09.24  
 ⌚ → à partir de 9h  
 📍 ZAC Haneboesch II  
 🏠 Acomm Differdange

● #Exposition

## COURS DE DESSIN

23.09.24  
 ⌚ → 19h-21h  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Ville de Differdange

● #Cours

## ELTERESCHOUL DOBAUSSEN

24.09.24  
 ⌚ → 14h30-16h30  
 📍 Parc Gerlache  
 🏠 Eltereschoul

● #Youth

## SOIRÉE JEUX DE SOCIÉTÉ

24.09.24  
 ⌚ → 18h30-22h  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Ville de Differdange

● #Soirée ludique

## COURS DE DANSE

24.09.24  
 ⌚ → 20h-21h30  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Ville de Differdange

● #Cours

## ATELIER ASSOCIATIF Tenir une comptabilité associative

25.09.24  
 ⌚ → 18h-21h  
 📍 CAalt Stadhaus  
 🏠 CLAE

● #Workshop

## OUVERTURE MARCHÉ HEBDOMADAIRE Saison automne

26.09.24  
 ⌚ → 15h  
 📍 Centre-ville de Differdange  
 🏠 Association des professionnels  
 des foires et marchés & Ville de  
 Differdange

● #Marché

## CAFÉ DES LANGUES

26.09.24  
 ⌚ → 19h-20h30  
 📍 Aalt Stadhaus  
 🏠 Ville de Differdange

● #Vie municipale

NEW LOCATION

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

27.09.24  
 ⌚ → 8h  
 📍 Hôtel de ville  
 🏠 Ville de Differdange

● #Politique

## GERLACHE EN FÊTE

27.09.24  
 ⌚ → 12h-20h  
 📍 Parc Gerlache  
 🏠 Caritas, CollecDiff,  
 Jugendtreff Déifferdeng &  
 Ville de Differdange

● #Vie municipale

## LES ARTISTES RÉSIDENTS

27.09.24 - 13.10.23  
 ⌚ → 14h-18h  
 📍 Espace H<sub>2</sub>O  
 🏠 Ville de Differdange

● #Exposition

## ROUD APPELFEST FÊTE DE LA POMME KANNERBROCANTE

28.09.24  
 ⌚ → 11h-18h  
 📍 Place du Marché  
 🏠 Déi Lénk

● #Vie municipale

Votre enfant veut avoir un stand pour  
 vendre ses objets ? Alors inscrivez-le  
 au kannerbrocante@dei-lenk.lu  
 Frais de stand (5 €) au bénéfice de  
 Déifferdeng eng Stad hëlleft



## ANNO 1900 – STEAMPUNK CONVENTION LUXEMBOURG

28.09.24 & 29.09.24

🕒 → 11h-18h

📍 Fond-de-Gras

📖 Minett Park en collaboration avec les villes de Differdange et Pétange

● #Event

## SADIFF TOURNOI DE FUTSAL

28.09.24

🕒 → 13h – 50€ par équipe

📍 Hall sportif Niederkorn

📖 Amicale vum Asazzenter Suessem-Déifferdeng

● #Sports

## 35 JOER ASBL PRËNZEBIERG

28.09.24

🕒 → 13h30

📍 Hall O

📖 Club Kordall Aktiv

● #Séniors

## BRADERIE

28.09.24

🕒 → 19h

📍 Centre-ville

📖 Acomm Differdange

● #Vie municipale

## BAUERENHIERSCHT-MAART

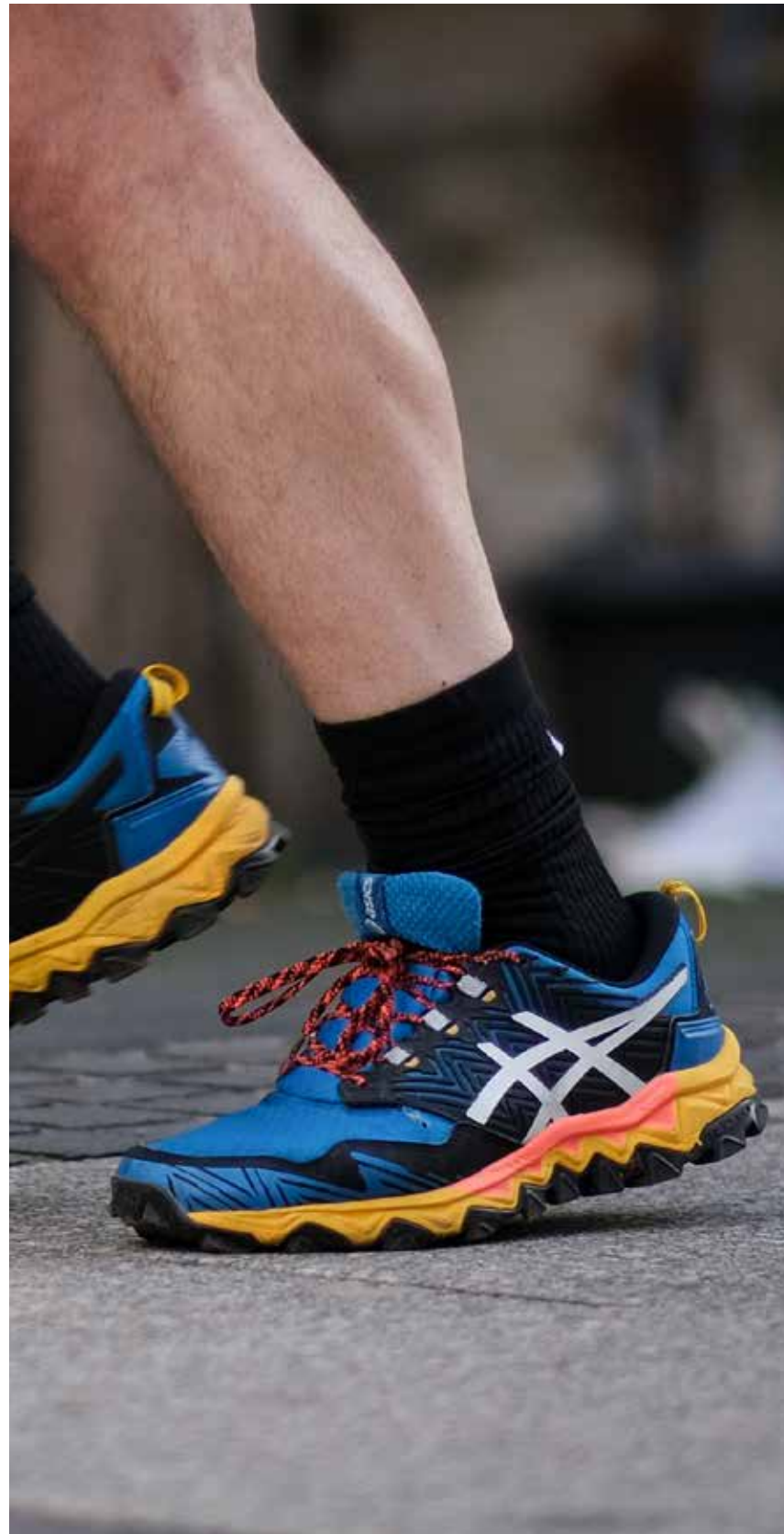
29.09.24

🕒 → 10h

📍 Ferme Tempels

📖 Frënn vum ale Butték

● #Fête



# De September zu Déifferdeng

VU SEEFEKËSCHTEN A SPRANGSCHLÄSSER

Am September ass eng méi lass zu Déifferdeng. Mir stellen Iech hei e puer Eventer vir – nach vill weiderer fannt Dir an eisem Agenda.

Steel Run x iRun  
Parc des Sports  
15.9.2024 • 15:00 & 14:00



### Steel Run

Loosst Iech déi geckegst Course vum Joer net entgoen. Startschoss ass um 15 Auer am Parc des Sports zu Uewerkuer.

### iRun

Dëst Joer ass dee selwechten Dag och eisen Inklusiounslaf, vun 2 km, bei deem een op seng eege Manéier an a sengem eegenen Tempo ka mat laafen. Hei ass um 14 Auer Startschoss.

Méi Infos op [steelrun.lu](http://steelrun.lu)

Skoda Tour de Luxembourg  
Centre-ville  
21.9.2024 • 13:50

Den 21. September ass déi gréisst Vëlos-course aus dem Land zu Déifferdeng. Verpasst net e spannende Contre-la-montre duerch eis Stad.

Méi Infos op [skodatour.lu](http://skodatour.lu)



En Dag wéi fréier  
Maartplaz  
15.9.2024 • 11:30

Reest mat eis an d'Vergaangheet an entdeckt al Beruffer an traditionell kulinaresch Spezialitéiten. Donieft wäert et u Musek an Animatioun net feelen.

Um Programm:

11:30 - 13:50 Hot Daddies singers  
14:00 - 14:50 The Beat Pack  
15:00 - 16:00 Steven Pitman Elvis Show  
16:10 - 17:00 The Beat Pack  
17:10 - 19:00 Änder Hirrt, Sandy Botsch & Erny Delosch



Gerlache en fête  
Parc Gerlache  
27.9.2024 • 15h - 20h

E Quartiersfest fir jiddereen an eisem schéine Park. Um Programm stinn Ateliere fir Grouss a Kleng, e Sprangschlass, Virféierungen, Spektakelen a kulinarischen Entdeckungen.





# Les artistes résidents

## EXPOSITION

L'exposition des artistes résidents à Differdange ne manquera pas de ravir les passionnés d'art. Réunissant une douzaine d'artistes talentueux des ateliers mis à disposition par la commune et les créateurs du 1535° Creative Hub, cette exposition offre une expérience riche en diversité et en créativité.

Les visiteurs auront la chance d'explorer un éventail de techniques et de styles artistiques variés, offrant un véritable festin visuel. Des toiles vibrantes de peinture à l'huile aux photographies captivantes aux sculptures expressives, chaque discipline artistique est représentée avec talent et expertise.

Le rendez-vous annuel des artistes et créateurs en résidence à Differdange est une véritable célébration de l'art dans toute sa splendeur. C'est une occasion unique de découvrir les talents locaux, de rencontrer les esprits créatifs et de vous immerger dans un monde où l'expression artistique est à son apogée.

### Participants

Anna Martin  
Fabiana Ribeiro  
Gábor Farkas  
Laurent Schiltz  
Marina Kakorina  
Veronika Lobanova  
Egberdien Van Der Peijl  
Farshad Afsharimehr  
Joanna Hudyka  
Marco Weiten  
Raymond Colombo  
Viviane Briscolini

27.9.2024 - 13.10.2024  
Heures d'ouverture: du vendredi  
au dimanche de 14 h à 18 h  
Espace H<sub>2</sub>O, Entrée libre

Vernissage: 26.9.24 à 18 h 30



### Workshops

28.09.2024 – 15 h - 18 h  
Acrylique technique mixte  
animé par Viviane Briscolini

29.09.2024 – 14 h - 15 h  
Illustration florale (Aquarelle)  
animé par Fabiana Ribeiro

06.10.2024  
À partir de 14 h tous les 30 min.  
jusqu'à 17 h  
Creative interaction with chatbots  
ChatGPT and Perplexity  
animé par Egberdien Van Der Peijl  
Veuillez apporter vos textes ou images  
d'œuvres d'art préférés.

Inscriptions pour les workshops:  
[info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu)  
T. 58 77 1-1900

# sonotron

## WORKSHOPS

FREE

Come and discover the Sonotron  
and its open to all workshops and  
jam sessions.

Le Vibe jam session  
12.09.24  
🕒 → 18 h 30 - 21 h 30

Express your message musically  
14.09.24  
🕒 → 14 h - 17 h

Authors' rights basics  
21.09.24  
🕒 → 14 h - 16 h

Critical Listening  
22.09.24  
🕒 → 14 h - 17 h

Find your artistic identity  
28.09.24  
🕒 → 14 h - 17 h

Song writing basics  
29.09.24  
🕒 → 14 h - 16 h

📍 1535° Creative Hub  
🗨 Sonotron

Inscription requise sur  
[www.sonotron.lu](http://www.sonotron.lu)



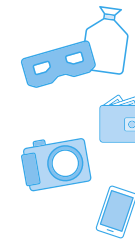
## DAS E-KOMMISSARIAT DER POLIZEI

POLICE  
LÉTZEBUERG



Im E-Kommissariat der Polizei können Sie **Vorgänge** und **Anfragen** an die Polizei **bequem von zu Hause aus** tätigen. Verschiedene Dienste stehen Ihnen **online** und somit zu **jeder Uhrzeit zur Verfügung**.

### ONLINE ANZEIGE ERSTELLEN



Bei verschiedenen Straftaten besteht die Möglichkeit, über das E-Kommissariat eine **Strafanzeige** zu erstatten. Dies ist z. B. der Fall bei **Diebstählen von Gegenständen** wie zum Beispiel Brieftaschen, Handtaschen, Fahrrädern, Mobiltelefonen, Tablets, Computern, Fotoapparaten oder anderen elektronischen Geräten, sowie Schmuck.

**Voraussetzungen** sind, dass der Täter unbekannt ist, **niemand verletzt** wurde, es **nicht zu Gewaltanwendung** kam und dass **keine auswertbaren materiellen Spuren** vorhanden sind.

### ÜBER DAS E-KOMMISSARIAT KÖNNEN SIE AUSSERDEM:

- Einen **gefundenen** oder **verlorenen Gegenstand** melden;
- Einen durch Sie selbst mit Ihrem **Fahrzeug** verursachten **Schaden** melden;
- Die Polizei um eine **Auskunft** bitten oder der Polizei eine Mitteilung senden;
- Fälle von **Cyber-Grooming** melden;
- Oder auch Ihr Zuhause für den kostenlosen **Präventionsdienst „Service départ en vacances“** anmelden, damit die Polizei Ihren Wohnort in ihre routinemäßigen Sicherheitsstreifen integrieren kann, während Sie im Urlaub sind.



Das **E-Kommissariat** finden Sie auf [www.police.lu](http://www.police.lu)  
oder indem Sie den nebenstehenden **QR-Code scannen**.

### KEIN ERSATZ FÜR DEN NOTRUF 113



Das E-Kommissariat der Polizei ist nicht der richtige Ansprechpartner für Situationen, in welchen ein umgehender Polizeieinsatz erforderlich ist.

In Notfällen, bei einer **akuten Gefahrenlage** oder **Bedrohung**, wählen Sie sofort den **Polizeinotruf 113!**





## Une fête de quartier pour toutes et tous

# Gerlache en fête

- Ateliers participatifs pour petits et grands
- Château gonflable
- Spectacles et présentations
- Petite découverte culinaire

**27/09/24**  
**15 h - 20 h**

**Parc Gerlache**  
**Differdange**

La première édition de Gerlache en fête est organisée par Caritas en partenariat avec la Ville de Differdange.



LUXEMBOURG  
**FASHION**  
WEEK

**12.10.24**



OPENING SHOW  
12 OCTOBER  
HALL O  
DIFFERDANGE  
20:00 HRS



# Angenehmes Raumklima durch Dachdämmung

FR  
S.42

## „ZESUMME RENOVÉIEREN“

Aloyse Hermes hat im Zuge des Projekts „Zesumme renovéieren“ das Dach seines Hauses in Differdingen dämmen lassen. Er hat uns einen kurzen Einblick in sein Renovierungsprojekt gegeben.



Wie sind Sie auf das Projekt aufmerksam geworden?

Ende April 2023 habe ich mich auf eine Postkarte mit den Gebäudetypen hin gemeldet. Als Ingenieur fand ich das Thema Energieverbrauch schon immer spannend.

Was hat Sie schlussendlich motiviert, die Renovierung anzugehen?

Nachdem mein Nachbar sein Dach gedämmt hatte, bekam ich einen weiteren Anstoß, etwas zu unternehmen. Ich hätte ohnehin etwas machen müssen, da die Preise für Strom und Gas stark angestiegen waren – das wären monatlich rund 700 Euro gewesen. Also noch vor der staatlichen Preisdeckelung. Das war ein weiterer Faktor. Ich entschied mich dann zur Renovierung und habe bei derselben Firma wie mein Nachbar ein Angebot eingeholt. Ich habe dann auch von der Gelegenheit profitiert und meine Dachluke durch ein Dachflächenfenster ersetzen lassen.

Das Haus ist kommunal geschützt. Wie hat das die Renovierung beeinflusst?

Die vordere Fassade ist geschützt, das bedeutet, dass die Dämmung von innen angebracht werden muss. Ich hätte aber den hinteren Bereich des Hauses

etwas dämmen können, wie es mein Nachbar auch gemacht hat. Für mich war die Dämmung des Daches aber wichtiger, zudem wollte ich oben anfangen, wegen des Schmutzes, der bei solchen Arbeiten entsteht.

### MYTHOS:

#### ISOLIERTE STEINWAND

Wussten Sie, dass eine 50 cm dicke Außenwand aus reinem Stein nur so viel dämmt wie vergleichsweise 1,5 cm Dämmung? Mit einer Fassadendämmung spart man am meisten, auch beim Altbau mit dicken Außenwänden.

Was waren Ihre größten Bedenken im Vorfeld des Projekts?

Meine Sorge war es – also vor der Immobilienkrise –, eine Firma zu finden, die solche Arbeiten übernimmt. Für eine so kleine Arbeit wäre wahrscheinlich niemand gekommen. Das hat sich mittlerweile geändert. Durch das Projekt „Zesumme renovéieren“ wurden solche Renovierungsarbeiten nochmal gefördert. So konnte ich schließlich mit

der gleichen Firma arbeiten, die auch mein Nachbar nutzte.

Gab es irgendwelche Probleme bei den Renovierungsarbeiten?

Nein, es lief reibungslos. Die Firma war auch relativ flexibel, als es darum ging, ein Dachflächenfenster auszutauschen.

War die Vorfinanzierung der Renovierungsarbeiten für Sie kein Problem?

Nein, von diesem Angebot an Beihilfen musste ich einfach profitieren. Es gibt zudem die „Subvention d'intérêt pour prêt climatique“. Da bekommt man 1,5 % des Zinssatzes vom Staat rückerstattet. Man kann also einen Kredit aufnehmen, wenn man es nicht direkt vorbezahlen kann.

Haben Sie bereits Unterschiede durch die neue Dämmung bemerkt, zum Beispiel beim Raumklima?

Ja, auf jeden Fall. Vorher war es im oberen Stockwerk unerträglich heiß, wenn die Sonne zwei Tage lang geschienen hatte. Jetzt ist es dort sehr angenehm. Ein kleiner Nachteil ist allerdings die verringerte Raumhöhe durch die 25 cm dicke Innendämmung. Für ein Schlafzimmer ist das kein Problem, aber für ein Büro bräuchte ich etwas mehr Höhe.

Wie hat Ihnen „Zesumme renovéieren“ besonders geholfen?

Die Kostenübernahme der Energieberatung war für mich ein großer Motivationsfaktor.

Teilnahme noch bis zum

22. November 2024

möglich.



Hat mit den Beihilfen alles gut geklappt?

Die enoprimes habe ich bereits erhalten, die staatlichen Beihilfen bislang noch nicht [Anmerkung: Durch die Grundsatzvereinbarung („Accord de principe“), die der Kunde in Begleitung des zertifizierten Energieberaters beantragt, weiß der Kunde bereits im Voraus, welchen Betrag an Beihilfen er pro Quadratmeter erhalten wird. Die Überprüfung der Förderfähigkeit findet bereits statt, bevor der Kunde den Handwerker beauftragt. Im Anschluss kann man auch noch die kommunalen Beihilfen beantragen]. Meine Energieberaterin hat sich um alles gekümmert und die nötigen Dokumente eingereicht.

Haben Sie bereits mit anderen Nachbarn aus dem Viertel darüber gesprochen?

Ich habe auch schon mit anderen Nachbarn gesprochen und ihnen gesagt, dass das mit der Renovierung gut funktioniert und sich lohnt.

### TEILNAHME

#### „Zesumme renovéieren“

Geben Sie auf zesumme-renoveieren.lu Ihre Adresse ein und erhalten Sie Ihren persönlichen Gebäudesteckbrief, der eine Analyse des Energieeinsparungspotenzials und Ready-to-use-Lösungen sowie staatliche Hilfen und Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Bauordnung und dem Denkmalschutz bietet.

Teilnahme noch bis zum 22. November 2024 möglich.

#### Quartiersmanagerin

10, place du Marché  
L-4621 Differdange

Öffnungszeiten:

Mittwoch, 13:30 - 17 Uhr  
T. 40 66 58 59

zesumme-renoveieren@klima-agence.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



Financé par  
l'Union européenne



## Wéilt och Dir eng schéi bléiend Blummewiss d'nächst Joer bei Iech hunn? Mëtt August bis September ass et nees Zäit fir unzeséien!

Fir d'Bestëbser an d'Biodiversitéit ze ënnerstëtzen ass eng qualitativ héichwäerteg Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Regioun gëeegent. Den Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée hunn viru puer Joer zesumme mat weidere Partner eng Lëtzebuurger Someproduktioun vu Wëllplanzen opgebaut. D'Bauerer vun der *Wëllplanzesom Lëtzebuerg*-Genossenschaft produzéieren dat Geseems vun heemesche Wëllplanzen op hire Felder. D'Planze ginn no ökologesche Krittären ugebaut, de Som gëtt recoltéiert an d'Firma Rieger-Hofmann stellt d'Geseems dann zu verschiddene Wëllplanzemëschunge fir Lëtzebuerg zesummen.

Jiderengem, deen eng Blummewiss bei sech doheim am Gaart oder op öffentleche Gréngflächen uleeë wëll, recommandéiere mir d'LUX-Mëschung vum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg*. Dës Mëschungen enthalen nëmmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekten sinn.



E Feld vum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* fir d'Produktioun vu Geseems. Dëst gëtt duerno an d'LUX-Mëschungen ageschafft.



Déi dräi Mëschungen fir de Siidlungsraum. D'Qualitéit gëtt duerch eng Zerifizierung séchergestallt.

Kommt Iech en Echantillon vun enger LUX-Mëschung an de Guichet vun Ärer Gemengsichen!

### Wou kann ee LUX-Mëschung kafen?

Fir Flächen vu 25–50 m<sup>2</sup> an den Dierfer a Stied kennen 100 g Tute vun den dräi Mëschunge LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgende Partner an Ärer Ëmgéigend kaaft ginn:

- Angelduerf, Barenbrug Luxembourg
- Bartreng, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Bartreng, co-labor
- Colmer-Bierg, De Verband V Shop
- Diddeleng, Fondation Kräizbiere
- Dippech, Mon Jardin
- Kockelscheier, Haus vun der Natur
- Léiweng, De Verband V Shop
- Ollem, Naturschutzsyndikat SICONA
- Réiden op der Atert, Op der Schock
- Réiden op der Atert, Waasserhaus
- Steesel, Bamschoul Becker
- Useldeng, Tourist Info Wëlle Westen



Weider Verkafsplazen a vill zousätzlech Informatiounen zum *Wëllplanzesom Lëtzebuerg* fannt Dir op: [www.wellplanzen.lu](http://www.wellplanzen.lu).

All d'LUX-Mëschunge kënnen och a gréisserer Quantitéit bei der Firma Barenbrug zu Angelduerf oder online am Web-Shop vun der Firma Rieger-Hofmann ([www.rieger-hofmann.de](http://www.rieger-hofmann.de)) ënnert „Mischungen für Luxemburg“ kaaft ginn.

Fir déi richteg LUX-Mëschung auszewielen, berode mir Iech gären.



Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25  
E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

# Coup de coeur de la bibliothèque

MEDIATHÈQUE

## Consultez ici nos livres et films coups de cœur du mois, à destination de tous.



Et à la fin, ils meurent :  
la sale vérité sur les contes de fées  
Lou Lubie

De l'Antiquité à Perrault et Grimm, Lou Lubie présente les versions authentiques et croustillantes des contes, où la fin heureuse s'arrose à la vodka et le prince n'est pas si charmant. À travers ces récits savoureux, l'auteur aborde avec humour une réflexion sur l'éthique des contes : violence, sexisme, racisme... une exploration culturelle et littéraire passionnante ! Pour adultes ! Sous forme de bande dessinée.

Call Jane  
Langues : Deutsch, English

Chicago, 1968. Während die Nation am Rande eines politischen Umsturzes steht, führt Joy mit ihrem Mann und ihrer Tochter ein gewöhnliches Leben in der Vorstadt. Doch Joys erneute Schwangerschaft führt sie unerwartet in einen lebensbedrohlichen Zustand. Sie muss sich mit einem medizinischen System auseinandersetzen, die nicht bereit sind, ihr zu helfen. Eine legale Abtreibung ist nicht möglich. Ihre Suche nach einer Lösung führt sie zu den „Janes“, einer geheimen Frauen-Organisation, die Joy eine sicherere Alternative anbieten...



### HORAIRE

Lundi : 14:00 – 19:00  
Mardi au vendredi : 10:00 – 18:00  
Samedi : 10:00 – 16:00

### Pendant les vacances scolaires

Lundi : 12:00 – 17:00  
Mardi au vendredi : 9:00 – 12:00 & 13:00 – 17:00  
Samedi : 9:00 – 12:00 & 13:00 – 16:00

### CONTACT

**Bibliothèque municipale**  
38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

T. 58 77 1 - 1920  
[bibliotheque@differdange.lu](mailto:bibliotheque@differdange.lu)

[biblio.differdange.lu](http://biblio.differdange.lu)

### LOCATION

**Livre et audiobook**  
4 – 6 semaines

**Film et magazine**  
1 semaine



# L'Hôtel Hames et le renouveau culturel (I)

PIÈCES À L'APPUI LXIV.

« Pickfein... alles großstädtisch »

Depuis le 6 février 2009, la ville de Differdange possède un monument national de plus. Ce jour-là, le Conseil de gouvernement porta les immeubles sis rue Saint-Nicolas, inscrits au cadastre de la section B de Differdange sous les numéros 296/4467 et 299/7054, sur le relevé prestigieux des bâtiments protégés, en dépit de deux avis défavorables du conseil communal. Les conseillers furent majoritairement dociles aux injonctions des propriétaires de l'époque, à savoir la fabrique d'église et les Œuvres paroissiales. Les uns et les autres prétextèrent que la sauvegarde des bâtiments mit en péril le développement urbain et économique de Differdange et le privé d'un centre commercial supplémentaire, ainsi que de nombreux appartements. Sans ambages, la Commission des sites et monuments fit prévaloir les intérêts historiques et architecturaux. Elle reconnut le bien-fondé de la demande de préservation de l'édifice, datant de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Citons un extrait de l'article 2 de l'arrêté ministériel :

« L'immeuble quelque peu transformé au cours des années, a été sauvegardé essentiellement dans son authenticité. La belle salle des fêtes, où est encore en place le décor d'origine, notamment les riches et remarquables ornements en stucs, les boiseries et les parquets, servit de lieu de rencontre aux bourgeois de Differdange et d'importantes mani-

festations culturelles (...) y étaient organisées. »

La remise en état et la réattribution du lieu ont trainé en longueur. Il fallait attendre Pâques 2024, avant que la première page d'un nouveau chapitre gastronomique ne s'ouvrit dans ce cadre historique.

Au début de notre ère industrielle, c.-à-d. un siècle et demi plus tôt, le menuisier Jean-Pierre (Théodore) Hames (1843-1904) changea de profession, rasa ses ateliers et transforma sa maison de fond en comble pour en faire un hôtel. Situé dans la Hiel (avenue Charlotte), son établissement se distingua de ses concurrents locaux grâce à une grande salle qu'il fit construire en annexe, sur l'emplacement jadis réservé à l'empilement de son stock de bois (rue Saint-Nicolas). Il voulait y accueillir des banquets à au moins cent couverts et divertir ses hôtes, grâce à une scène de concert et de théâtre. Il réussit à faire de l'Hôtel Hames le berceau de la vie culturelle et associative differdangeoise. Marcel Noppeney raconta dans *À Differdange autrefois* que le fier propriétaire se plaisait à relever la « réputation européenne » de son hôtel. La mère de l'écrivain, Marie-Madeleine Noppeney-Lassence, s'y produisit occasionnellement en tant qu'accompagnatrice au piano. Le 14 mars 1908, elle participa au récital Franz Schubert du baryton

Philippe Capus-Servais, de son état horloger-bijoutier à Differdange.

Le premier événement répertorié ayant eu lieu en la salle Hames fut un banquet, servi le lundi de Pentecôte 1879, aux instructeurs et apprentis-artisans du Luxemburger Gesellenverein, ainsi qu'aux sapeurs-pompiers de Clausen. Le Gesellenverein, fondé par le doyen Bernard Haal en 1864, avait pour but la bonne entente du travail et du capital. Le déplacement des apprentis à Differdange honora surtout leur donateur, l'industriel Auguste de Gerlache. Les excursionnistes étaient reçus à la gare par les autorités communales, la section locale des apprentis-artisans, et la société de chant qui se mit à la tête du cortège :

« Nach gegenseitiger Begrüßung bewegte sich der große Zug „mit Sing und Sang, mit Paukenschlag und Kling und Klang“ durch's Dorf nach dem Hause des Gastwirthes Herrn Hames, allwo ein saftiges Mittagsmahl die Frohen vereinte. (...) ».

Le bal de la kermesse devenait un des événements incontournables de la bourgeoisie locale. Le 2 mai 1880, un ensemble de cordes et un orchestre de danse chauffaient la salle. Le lendemain, deux demoiselles honnêtes – « zwei ehrliche Damen » – amusèrent les convives, et le mardi, 12 membres



d'une très vieille famille d'artistes faisaient de même<sup>2</sup>.

En 1887, la société Turn-Verein « Gut Heil » Differdingen, connue plus tard sous le nom d'Espérance, transféra ses « manœuvres » des jardins Steffen dans une salle de l'Hôtel Hames. L'association avait été l'œuvre du soldat Eugène Colpach, adepte ardent de la discipline gymnastique. Ses amis devinrent nos premiers praticiens de ce sport<sup>3</sup>.

Le jour du Nouvel An 1888, la Société de musique de Differdange proposa une soirée théâtrale et musicale, chez Hames. Pour les membres l'entrée était gratuite; à défaut de cette carte, la place coûtait un mark (1<sup>er</sup> catégorie) ou 50 pfennings (2<sup>e</sup> catégorie)<sup>4</sup>.

À en croire l'*Escher Volkszeitung*, la kermesse de la Chandeleur 1889 fut très joyeuse et bien arrosée – « drei vollständige Jubeltage in Saus und Braus ». La représentation du *Remplissage* de Dicks, dans la salle Hames, pleine à craquer, se détachait des autres événements<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> *Luxemburger Zeitung*, édition du 1<sup>er</sup> mai 1880.

<sup>3</sup> *Livre d'Or* du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Espérance.

<sup>4</sup> *Escher Volkszeitung*, édition du 31 décembre 1887.

<sup>5</sup> Rappelons que la kermesse de la Saint-Blaise était à l'origine une foire organisée par l'abbaye Fontaine-Marie.

<sup>6</sup> *Escher Volkszeitung*, édition du 9 février 1889.

<sup>7</sup> *Escher Volkszeitung*, éditions des 27.4. et 11.5.1889.



« Herr Hames hat seinen Sall äußerst pickfein eingerichtet. Eine wunderhübsche Bühne. Alles großstädtisch. »

Le même jour, les gymnastes défilèrent dans les rues et entraînaient les gens jusqu'à la place du Marché, où ils exhibaient leur savoir-faire, sous la direction de leur moniteur Théodore Goldschmit. En soirée, les gymnastes interprétèrent l'opérette *Mumm Séis*, du même Dicks, au Grand Café du centre. Ils avaient répété les chants avec un enseignant de musique d'Esch-sur-Alzette, nommé Hermann<sup>7</sup>.

Texte & choix des photos  
Armand Logelin-Simon

Photos  
(1) L'Hôtel Hames. Carte postale J.M.B. 304.

(2) La scène de la salle avant les transformations modernes.  
Photo Alain Linster.

(3) Estampille marquée avec un cachet de la société de gymnastique (1889). ANLux : Int. 533.



# Juillet & aout en photos

## GALERIE

01↓



02↓



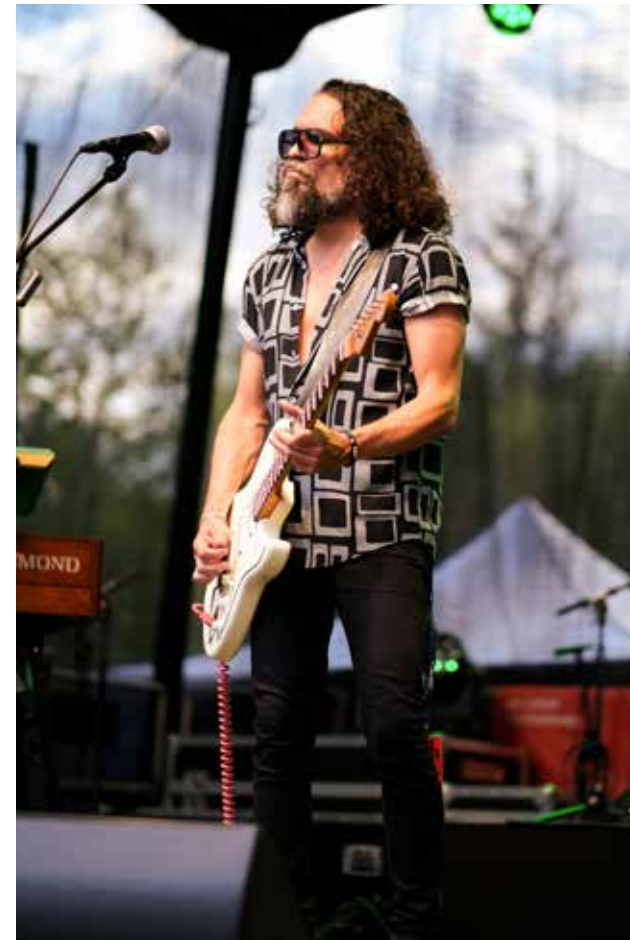
03↓



04↓



05↓



05↓



05↓



- 01 → Inauguration de l'école des filles de Niederkorn en présence du ministre Claude Meisch
- 02 → Premier coup de pelle dans la rue des Celtes à Niederkorn du Fonds du Logement
- 03 → Remise des diplômes de cours de langues à l'Aalt Stadhaus
- 04 → Public Viewing du Championnat d'Europe de football de l'UEFA sur la place du Marché
- 05 → Blues Express



01↓



01↓



02↓



03↓



03↓



04↓



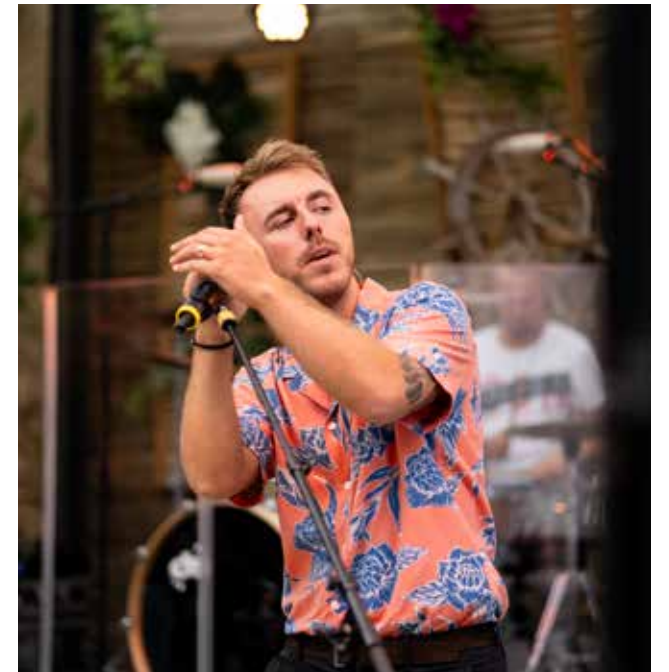
05↓



05↓



05↓



- 01 → Vernissage de l'exposition La(rt) Sauvage dans l'église Sainte-Barbe à Lasauvage
- 02 → Vernissage de la gagnante du prix Opkorn de la JuKoWo 2024, Joana Aguiar
- 03 → Ouverture de la kermesse à Nieder Korn
- 04 → Zenia Charlé a été nommée aux fonctions d'échevine de la Ville de Differdange.
- 05 → DIFFBEACH sur la place du Marché





28.06.2024  
DE POTTER Frédéric Albert  
Lucienne & BACHIR BOUIADJRA  
Amel



05.07.2024  
DIAS DA SILVA Marcelino André &  
ROCHA SANTANA Ana Paula



06.07.2024  
SALBRECHT Jennifer &  
BERNA Samantha



18.07.2024  
PIRES SALOMAO Daniel José &  
MENDES Angelique



24.07.2024  
ALLES Christophe & OLIVIA  
LEMES JOSEPH Késia



26.07.2024  
BULLIQI Naim &  
KOSUMI Diella



06.07.2024  
BELLION Sam &  
RECH Caroline



06.07.2024  
SHALA Endrit &  
BOUJOUF Anissa



10.07.2024  
KHAMES Abderrahmen &  
ES SAIDI Kaoutar



26.07.2024  
SCHROEDER Alexandre Joseph &  
KENG MAERSK Nina



26.07.2024  
CAMOESA DA SILVA Manuel &  
MONTEIRO PINTO Maria Olinda



16.08.2024  
EGWAKE KAMBI John &  
KALUBI MUSUAMBA Marlaine



12.07.2024  
BAERT François Thomas Fulvio  
Decio Joseh & FERREIRA  
FIGUEIREDO Kelly



13.07.2024  
BAUM Noah Alain Tan &  
KOETZ Deborah



16.08.2024  
NOTARANGELO Luca &  
PINTO Lisa



23.08.2024  
GRANADAS FERNANDES  
DOMINGOS Samuel & GARCIA  
RIBEIRO Dina Maria





## Un climat intérieur agréable grâce à l'isolation du toit

### Entretien avec un participant au projet Zesumme renovéieren

Aloÿse Hermes a fait isoler le toit de sa maison à Differdange dans le cadre du projet Zesumme renovéieren. Il nous donne un aperçu de son projet de rénovation.

Pourriez-vous nous parler de votre maison ?

La maison date de 1928 et est ce que l'on appelle une maison d'ingénieur. Lorsque j'ai commencé à travailler à l'ARBED en 1989, également en tant qu'ingénieur, ces maisons étaient vendues aux enchères. La plupart du temps, elles étaient occupées par des ingénieurs plus âgés, qui avaient souvent construit leur propre maison. Lorsqu'ils déménageaient, ces maisons étaient alors mises aux enchères, et les jeunes ingénieurs comme moi pouvaient de participer à la vente. C'est ainsi que j'ai pu acquérir la maison à un prix relativement bas. Après avoir emménagé, je l'ai un peu aménagée, installé l'électricité et l'eau aux étages supérieurs. Lorsque je me suis marié, nous avons pu faire usage de toute la maison normalement. La maison est très bien située - on est à cinq minutes du centre ou de la forêt.

Comment avez-vous pris connaissance du projet ?

Fin avril 2023, j'ai répondu à une proposition de participation à un projet de

rénovation reçue par carte postale et qui présentait les types de bâtiments. En tant qu'ingénieur, j'ai toujours trouvé le sujet de la consommation d'énergie passionnant.

Qu'est-ce qui vous a finalement motivé à entreprendre la rénovation ?

Après que mon voisin a isolé son toit, je me suis senti motivé pour passer à l'action. J'aurais de toute façon dû entreprendre des travaux, car les prix de l'électricité et du gaz avaient fortement augmenté, ce qui représentait environ 700 € par mois, avant le plafonnement des prix par le gouvernement. C'était un facteur supplémentaire de décision. J'ai alors entrepris de rénover et j'ai demandé un devis à la même entreprise que mon voisin. J'ai ensuite profité de l'occasion pour faire remplacer ma lucarne par une fenêtre de toit.

La maison est protégée par la commune. Comment cela a-t-il influencé la rénovation ?

La façade avant est protégée, ce qui signifie que l'isolation doit être appliquée de l'intérieur. J'aurais toutefois pu isoler un peu la partie arrière de la maison, comme l'a fait mon voisin. Mais pour moi, l'isolation du toit était plus importante et je voulais en outre commencer par le haut, en raison de la saleté générée par ce type de travaux.

#### Mythe : un mur de pierre isolé

Saviez-vous qu'un mur extérieur de 50 cm d'épaisseur en pierre pure n'est pas plus isolant qu'un mur de 1,5 cm d'épaisseur en comparaison ? C'est avec une isolation de façade que l'on fait le plus d'économies, même dans un bâtiment ancien avec des murs extérieurs épais.

Quelles étaient vos principales préoccupations avant le projet ?

Mon souci était, donc avant la crise immobilière, de trouver une entreprise capable d'effectuer ce type de travaux. Personne ne serait probablement venu pour un travail aussi petit. Cela a changé depuis. Grâce au projet Zesumme renovéieren, de tels travaux de rénovation ont été encouragés.

J'ai donc finalement pu travailler avec la même entreprise que celle utilisée par mon voisin.

Avez-vous rencontré des problèmes lors des travaux de rénovation ?

Non, tout s'est bien passé. L'entreprise a également été relativement flexible lorsqu'il s'est agi de remplacer une fenêtre de toit.

Le préfinancement des travaux de rénovation n'a-t-il pas été un problème pour vous ?

Non, je ne pouvais que profiter de cette offre d'aides. Il y a aussi la « subvention d'intérêt pour prêt climatique ». L'État vous rembourse 1,5 % du taux d'intérêt. On peut donc prendre un crédit si on ne peut pas le payer en avance.

Avez-vous déjà remarqué des différences grâce à la nouvelle isolation, par exemple en ce qui concerne le climat intérieur ?

Oui, tout à fait. Avant, il faisait une chaleur insupportable à l'étage supérieur lorsque le soleil avait brillé pendant deux jours. Maintenant, c'est très agréable. Un petit inconvénient toutefois : la hauteur réduite de la pièce en raison de l'isolation intérieure de 25 cm d'épaisseur. Pour une chambre à coucher, ce n'est pas un problème, mais pour un bureau, il me faudrait un peu plus de hauteur.

En quoi Zesumme renovéieren vous a-t-il particulièrement aidé ?

La prise en charge des coûts du conseil en énergie a été pour moi un grand facteur de motivation.

Est-ce que tout s'est bien passé avec les aides ?

J'ai déjà reçu les enoprimes, mais pas encore les aides d'État [NB : grâce à l'Accord de principe que le client demande avec l'aide du conseiller en énergie certifié, le client connaît à l'avance le montant des aides qu'il recevra par mètre carré. La vérification de l'éligibilité a lieu avant même que le client ne fasse appel à l'artisan. Par la suite, il est également possible de de-

mander les aides communales. Mon conseiller en énergie s'est occupé de tout et a fourni les documents nécessaires.

En avez-vous déjà parlé à d'autres voisins du quartier ?

J'ai déjà parlé à d'autres voisins et je leur ai dit que la rénovation fonctionnait bien et que cela en valait la peine.

#### Participer au projet Zesumme renovéieren

Rendez-vous sur [zesumme-renoveieren.lu](https://zesumme-renoveieren.lu), saisissez votre adresse et découvrez votre fiche bâtiment personnalisée, qui propose une analyse du potentiel d'économies d'énergie et des solutions « prêtes à l'emploi », ainsi que les aides publiques et les obligations liées au code de la construction et au patrimoine.

#### Participation possible jusqu'au 22 novembre 2024.

#### Manager de quartier

10, place du Marché  
L-4621 Differdange  
Heures d'ouverture : mercredi de 13h30 à 17h00  
T. 40 66 58 59  
[zesumme-renoveieren@klima-agence.lu](mailto:zesumme-renoveieren@klima-agence.lu)

## Impressum

### Éditeur

Administration communale de la Ville de Differdange  
B.P. 12, L-4501 Differdange  
T. 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

### Comité de rédaction

Lisa Bildgen, Claudia Bizzarri, Anja Bodenröder, Nadine Breuskin, Henri Krecké, Pascale Lorang, Mirko Mengoni, Giorgio Ricciardelli, Lynn Tintinger

La rédaction se garde le droit de décider du contenu qui sera publié.

### Collaborateurs

Armand Logelin-Simon

### Layout



Service médias & communication

### Imprimeur

Imprimerie Heintz, Pétange

### Tirage

11 700 exemplaires

### © Photos

Aleandro Arena, Lisa Bildgen, Daniel Fragoso, Joanna Hudyka

### DIFFMAG,

imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 11 fois par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

### Édition

Septembre 2024, ISSN: 2418-3997

### Titre clé

DIFFMAG

### Contactez-nous

[dm@differdange.lu](mailto:dm@differdange.lu)





Du 26 août  
au 15 septembre

PARKING  
GRATUIT  
2H

bump.pub

# BACK TO SCHOOL

Les **bonnes**  
**affaires** de  
la rentrée

**07 et 14 sept.**  
ROUE DE LA CHANCE

**2.000€**

de shopping  
à gagner



opkorn.lu

# OPKORN

Shopping & Food  
Differdange